THE ETYMOLOGY OF THE SLAVONIC NAME FOR ERMINE (MUSTELA ERMINEA) I:
MATERIAL AND EXISTING THEORIES

Keywords: Slavonic etymology, ermine, *gornostajь/*gornostalь

Abstract

The author introduces the Slavonic material leading to the reconstruction of Common Slavonic *gornostajь/*gornostalь ‘ermine, Mustela erminea’ and discusses the existing etymological explanations of the word.

1. Introduction

The present text is the first part of a paper devoted to the etymology of Common Slavonic *gornostajь/*gornostalь ‘ermine, Mustela erminea’, the name for a species of the family Mustelidae. So far, no convincing etymology of this word has been proposed. Since the Common Slavonic origin is generally assumed, I will first present the attested material from individual Slavonic languages leading to the reconstruction of the Common Slavonic word. Then, a critical overview of the existing etymologies of this word will be given in order to obtain a basis for a new explanation, which will be presented in the second part of the paper, published separately.

1 The paper was written with the support of a grant from the Czech Science Foundation (No. 18-02702S). I thank Tatjana Šalajeva (Moscow), Marek and Kamil Stachowski (Krakow) for helping me with some references, and Václav Blažek (Brno) for useful comments.

2. Material and reconstruction


Some forms are probably the results of various secondary changes. Czech dialectal words were apparently associated with the verb chrhamostiti ‘to rustle’ (Gebauer 1894–1929, 1: 373). Similarly, the second part of Slovene words underwent changes due to folk etymology (Slawski 1952–1982, 1: 351). East Slavonic words are usually
seen as secondary formations in which original polnoglasie was lost (cf. Sobolevskij 1962: 98; Orel 2007–2011, 1: 269) either by syncope in rapid speech (Havlová 2010: 143), or by association with the adjective górnýj ‘mountain’ (cf. Torbiörnsson 1901–1903, 2: 27; Berneker 1908–1914, 1: 332; also Brandt 1889: 123 as a possibility). Another possible solution is to explain East Slavonic words as primitive formations in which polnoglasie never occurred, i.e. as the results of a variability or an inconsistence of this sound development (this is suggested by Brandt 1889: 123; relatively rich East Slavonic material without the expected polnoglasie has been tentatively gathered by Witkowski 1999).

With respect to these secondary changes and the variability in the end of the words in individual Slavonic languages, the original form of the Common Slavonic word is hard to determine. Mostly, two Common Slavonic forms are reconstructed, *gornostajь and *gornostalь.

3. Existing theories: overview and discussion

Up to the present, the following etymological explanations of the word have been given:

(i) The Common Slavonic word is mostly seen as a borrowing of a Germanic compound. The first to assume this origin was Šapir (1872: 19–21), who quoted the Middle High German hermezagel ‘ermine’s tail’ and presupposed its Old Saxon cognate *harmestagl, which would develop to *harmastal > *hornostal and eventually be adopted into Slavonic as *hornostalь. The Germanic origin was accepted by Gorjajev (1896: 75). According to Preobraženskij (1910–1949, 1: 148), the original Slavonic form of the borrowing was *gormestalь; only later was it changed to *gornostalь under the influence of górnýj ‘mountain’; the Czech and Polish words are borrowings from Russian. In several later works, the assumed Old Saxon *harm(en)es-tagl/*harmenes-tail ‘ermine’s tail’ is commonly cited as the most likely source (cf. ESSJ, 7: 48–49; ESBM, 3: 62; ESUM, 1: 569; SP, 8: 119–120; Orel 2007–2011, 1: 269; Havlová 2010: 143; Králik 2015: 208; with some hesitation also Sławski 1952–1982, 1: 351 and Rejzek 2015: 235).

The Germanic compound can be further etymologized as follows. The first component is the Germanic *harman- ‘ermine’ (> Old English hearma ‘shrew-mouse’, Old Saxon harmo ‘ermine’, Old High German harm(o) ‘weasel; ermine’; cf. Kroonen 2013: 212; for more widely attested derivatives, see EWA: 833–835 and 984–986). With this Germanic word, Baltic expressions can be compared: Lithuanian šarmuõ ‘wildcat; ermine; weasel’, dialectal šermuõ ‘ermine; weasel’,

---

8 Černych (1993, 1: 206) speculates that the original form might have been *gornostavь and later developed to *gornostavjь > *gornostajь.

9 An improbable solution was proposed by Abajev (1958–1989, 3: 143–144) who explained the Slavonic compound as a crossing of Germanic *harman- ‘ermine’ and Scythian staj ‘lynx’ (< Indo-Iranian *stāyu- ‘thief’).

The explanation that the Slavonic word was borrowed from Germanic has formal as well as semantic difficulties. Formally, an irregular sound substitution must be accepted: Slavonic g for the Germanic h (instead, x would be expected for the Germanic h in the oldest layer of Germanic borrowings into Slavonic, cf. Rejzek 2008: 25–26, and later h, cf. Newerkla 2011: 52, 54 and passim). Semantically, it is not quite clear why the word for an animal in the recipient language should be motivated by the word for a part of the body of the same animal in the source language. One possibility is that the Germanic compound meant ‘ermine’s fur’ as a kind of currency (cf. Boryś 2005: 180) or a kind of wares. Trade in ermine furs is documented in the areas where the Hanseatic League was active. According to Bańkowski (2000, 1: 482), ermine furs were imported mainly from Novgorod over Riga to Polish and then to German towns. Therefore, the author presupposes – in a similar vein as Preobraženskij (cf. above) – the adoption of the Germanic expression into Old Russian first, and only from there to Old Polish. He maintains that Czech hranostaj is a learned expression, with a pseudo-bohemization of Polish grono- to hrano-. The existence of Old Czech records that are older than Old Polish records weakens this part of the author’s hypothesis, but the main thought about the spread of the word from East to West remains intact. In this context, it is also worth noting that the Old Czech records more often have the meaning ‘fur of ermine’ than ‘ermine’. Be that as it may, the formal problem concerning sound substitutions has not yet been solved by any adherent of the Germanic origin and this explanation has been rejected by many scholars (cf. Vasmer 1953–1958, 1: 297; KESRJ: 81; ESRJ, I/4: 138).

Some add also Rhaeto-Romance carmun ‘weasel’ and Old Indic sṛmarā- ‘an animal living in wet places’. The former seems more plausible than the latter (cf. HR, 1: 155; Mayrhofer 1956–1976, 3: 500).

10

11

A continuation of this root in Slavonic is often seen in the East Slavonic word for wolverine: Russian rosomácha, rossomácha (with alleged metathesis), dialectal Ukrainian soromácha, dialectal Belorussian saromácha < Common Slavonic *sorm-acha, with *sorm- as the regular Slavonic continuant of Indo-European *k’orm- (Polish rosomak and Czech rosomák are borrowings from Russian; see Havlová 2010: 138–139 with a discussion of other explanations of the East Slavonic forms). Recently, Blažek (2017: 56), developing on older suggestions made by Sobolevskij, explains Russian forms without the assumption of metathesis. The author presupposes a haplology *ros(V)-sorom < *ros(V)-sorm and in the first part of the word, *rös, he sees Slavonic evidence of the Indo-European *H2tk’o/*H2dk’o- ‘bear’, here bearing an augmentative meaning. The word for wolverine would then originally mean ‘bear ermine,’
According to other scholars, the first part of the Slavonic word is genetically related to the above-mentioned Baltic and Germanic words (cf. Bezljaj 1967: 147; Bezljaj 1976–2007, 1: 170). The second part is then explained variously by different scholars:

a. According to Machek (1957: 143 = Machek 1968: 183), if -l is primitive in the second part, it could be connected with Latin müstella, müstēla ‘weasel’ (for the etymology of Latin word, see Vaan 2008, 1: 396–397). He therefore assumes the original meaning of the Slavonic word as ‘ermine weasel’. This explanation was adopted by Holub and Lyer (1967: 197–198).

b. Agrell (1919: 43–44) connected the second part of Slavonic word, *starjo-, to Lithuanian stāras ‘sisel, suslik, hamster’. The etymology of the Lithuanian word is, however, uncertain (see Fraenkel 1962–1965, 2: 896).

c. Šapira (2007: 30) speaks a bit enigmatically about a “Germano-Irano-Russian compound” with the meaning ‘ermine’, and cites Russian gornostaj, Gothic hormo (which is, however, unattested) and Scythian stay ‘lynx’.

The assumption of relatedness of the first part of the Slavonic word with Baltic and Germanic words presents another formal difficulty. This time it is necessary to admit a variability of the initial consonant in the Indo-European root: *gor-/*k’or- (Machek’s and Bezljaj’s view), or, alternatively, a secondary sporadic change ($k’ > k > g$) in Slavonic (Agrell’s view; in a similar vein cf. also Matzenauer 1880: 191–192).

A somewhat neglected etymology was proposed by Železnjak (1995). The author sees as the main motivation for naming ermine its bad smell. She reconstructs Common Slavonic *gornь ‘stink, bad smell’, *gorniti ‘to smell, to stink’ (~ dialectal Ukrainian góryč ‘sharp smell originating at the process of fermentation of cabbage’ and several dialectal Ukrainian personal names). As far as the second part of the compound is concerned, she maintains that -stajь (< *stati, *stojati ‘to state, stand’) meant ‘state, essence in general’, and that in compounds, the first part in turn expresses some specific state, essence, quality, or attribute (see also Železnjak 1994 for other Slavonic compounds with -stajь, -stojь). The name for ermine would then originally mean ‘an animal that stinks or keeps smelling bad’. According to the author, the original form was *gornь-stajь and only later was the connecting element changed to -o- under the influence of the adjective *gornь/*gornьjь ‘mountain’. The explanation finds good semantic parallels in other names of species belonging to the family Mustelidae: cf. Common Slavonic *dơchor’ь ‘an animal with stinking breath’ (~ *dơchnøti ‘to breathe, smell, stink’), Latin foetorius ‘ermine’ (~ foetor ‘stink, stench’), Latin putorius vulgaris ‘weasel’ (~ pūteō ‘to stink, smell’) and others. The weak point of the explanation is, however, the scant evidence of continuants of the alleged Common Slavonic *gornь ‘stink, bad smell’. 

---

that is, ‘big ermine’. However, the author does not explain why would this augmentative ‘bear’-component be present in Russian only and not in dialectal Ukrainian and Belorussian words for wolverine.
Černych (1993, 1: 206) proposed another solution, based on the assumption that the first part of the compound, *gorno-, was the same as in Common Slavonic *gorěti ‘to burn’ (< Indo-European *gʰer- ‘warm, hot’; cf. Pokorny 1959–1969, 1: 493–495), and thus referred to the colour of the ermine’s summer fur, with various tones of brown, from light to dark. The second part was interpreted similarly as by Železnjak, though rather implicitly. Thus, the compound would originally mean ‘an animal whose fur has warm colour tones’.

Other explanations are far from plausible:

Il’jinskij (1911: 7–8) saw in the first part of the Slavonic word an onomatopoeic root *gorn-, which is present in Old Church Slavonic granъ ‘verse, stich’, Old Czech hra-ná ‘knell, toll, passing-bell’, Lower Sorbian groniś ‘to speak, talk’, Polabian gornět ‘to speak, talk’, etc. The author connected this material with Old Indic járatē ‘he sounds, calls, murmurs’, Lithuanian gašas ‘sound’, Irish gairm ‘shout, cry’ (for an overview of competing etymological explanations of the mentioned Slavonic material, see ESJS, 4: 200–201). For the end of the word, the author proposed specific means of word formation and sound development for individual forms attested in Slavonic languages. According to him: (a) Slovene forms are l diminutives of original *gran-ezъ, with suffix -ez-; (b) two Common Slavonic verbs, *gorn-oz-iti and *gorn-ot-ati crossed each other and gave rise to *gornoztati > *gornostati ‘to cry’; from it, Common Slavonic *gornostajь with the suffix -jь- and *gornostarjь with the suffix -arjь- (with subsequent dissimilation to -aljь) were derived.

Holub and Kopečný (1952: 132) saw in the first part the root *gorn- ‘top, high, upper; up’ (~ Slavonic *gora ‘mountain’, etc.). According to them, *gorno-stajь would mean ‘animal that rises against a human aggressor’. This etymology is followed by Rudnyc’kyj (1966–1967, 1: 698).

Brückner (1957: 158–159) associated the first part with the root represented by Common Slavonic *žerǫ, *žebrati ‘to eat (greedily), guzzle’ (< Indo-European *gʰer- ‘to devour, guzzle’) without giving any details concerning the presumed motivation for the designation.

Loewenthal (1920: 378–379) found three possibilities: (a) *gʰornostό-s, with the Indo-European root *gʰor- ‘mountain, forest’ (~ Common Slavonic *gora ‘mountain’, Greek bópeac ‘north, northern wind’, Old Indic giri- ‘mountain’, etc.) and alleged meaning ‘dark, dark brown’; (b) *gʰornat-stóji-s, with the first part containing Indo-European *gʰer- ‘to devour, guzzle’, the second part related to Russian dialectal stája ‘stable’, Lithuanian stáinė ‘stable for horses’, and with the alleged meaning ‘Stahlfresser’, i.e. probably, ‘eater in the stable’; (c) *gʰornostό-s ‘an animal that smells bad’ (~ Greek βρῶμος ‘stench’).12

---

12 The Greek word is, however, without clear etymology, and in Greek etymological treatises, Loewenthal’s connection with the Slavonic word for ermine is not even noted, cf. Beekes (2010, 1: 246).
Loewenthal (1924: 180) proposed yet another solution: *g̣oro-nas-tájo-s ‘an animal with a pointed nose’ (< Indo-European *g̣ere- ‘to be pointed, sharp, keen’).

Räsänen (1953: 17–18) saw dialectal Russian gornostár’ as the primary Slavonic formation and wanted to explain it as a borrowing of Yakut kyrynás (a form that he interpreted as kyrýn ‘to turn, turn back to a former place’ + Turkic ās ‘ermine’) + plural ending -tar. Alternatively, he offered Ostyak xärní sas ‘ermine, weasel’ as the source of the Slavonic word and considered Yakut kyrynastai a back borrowing from Russian. The author’s suggestions are rather unclear and went unnoticed in Slavonic etymological literature. Both the Yakut word and its Dolgan counterpart kyrynás ‘ermine’ are probably loanwords from Russian (cf. Slepcov 1964: 58, 67, 183; Stachowski 1998: 180; 1999: 98).

4. Recapitulation

To summarize, the researchers have tried to find a motivation for naming the ermine in Slavonic in the colour of its fur (cf. (1), (2), (4), (8a)), in its stink (cf. (3), (8c)), cry (cf. (5)), nose shape (cf. (9)), and alleged behaviour (cf. (6), (7), (8b). In the upcoming part of the paper, these motivations will be briefly discussed again and, based on this, a new etymological solution will be proposed.

References


The etymology of the Slavonic name for ermine (*Mustela erminea*)


